

「宜蘭研究」第 11 屆學術研討會
宜蘭泰雅族

古美術博物館的嘗試： 國立故宮博物院與南澳泰雅族人的合作嘗試

蔡承豪

指導單位：文 化 部

主辦單位：宜蘭縣政府

承辦單位：宜蘭縣史館

日期：2015 年 10 月 24-25 日

地點：宜蘭縣史館

古美術博物館的嘗試： 國立故宮博物院與南澳泰雅族人的合作嘗試

蔡承豪*

摘要

博物館的初始成形，往往與殖民主義有莫大的關連，透過國家力量的延伸，建立起一個帶有政治權力宣示展示空間。原住民展示並逐漸成為殖民統治者運用的管道之一，用以對比呈現原始與所謂文明進化發展間的差異。使得即便現今博物館已經轉向社會教育及文化平台時，不同層次的權力矛盾和價值衝突，仍存留在某些展覽場域內。使得現今的博物館，作為一個開放予原住民族群展現其文化價值的中介平台與橋樑，試圖進行跨界合作時，仍不免有所疑慮。國立故宮博物院性質偏向古美術博物館，與臺灣原住民的文化蒐藏關聯較低。但由於臺灣在清代係隸屬大清帝國統治，承繼清宮典藏的故宮遂擁有眾多文獻檔案及典籍記載原住民的相關活動及政策，可資為展覽及社會教育的題材，成為原住民文化推廣的一個甚佳中介場域。近年，故宮並積極進行地方合作，深入部落之內，以圖跨界結合，發展文化激盪的契機。故宮曾數次與南澳泰雅族金岳部落進行交流與互訪，希冀進行文創合作。而在 2013~14 年間，故宮推出「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」，以原住民歷史為中心，展示眾多難得一見且獨一無二的臺灣原住民史地履踪的相關文獻、圖畫與器物。而在展覽中，為轉化文獻為具像的視覺多媒體，以供參觀者得以更為深入瞭解歷史情境，並設定製作「赴京朝覲：原住民進京傳奇」沙畫影片。而為豐富效果，策展團隊邀請南澳鄉碧候村泰雅族人林慶台（Nolay Pihō）牧師，進行配音工作。然對於與原住民甚感遙遠的故宮的邀約，初始雙方在理念與目標上，自有若干差異，在文化宣示及展示專業間，並有隔閡產生。後再歷經多次的溝通以及對於展覽目標的設定調整，雙方終達成共識，完成影片製作。這段合作嘗試規模雖小，但可視為古美術博物館性質的故宮，在博物館與原住民間的一個嘗試歷程。

關鍵字：沙畫、林慶台、原住民進京、夥伴關係

* 國立故宮博物院圖書文獻處副研究員

一、前言

博物館（Museum）一詞延伸自 Muse，象徵眾知識的聚集與展現，亦是一個奇怪的邊緣地帶：論及教育，他們並非學校；論及研究，它們並非大學；論及價值，它們並非商店或銀行；論及休閒娛樂，也非遊樂場。但如果博物館有意做到，博物館可以提供各類群體各類需求。¹

博物館看似是一個中立的場域，但初始成形，往往與殖民主義有莫大的關連，透過國家力量的延伸，建立起一個帶有政治權力宣示展示空間。原住民展示並逐漸成為殖民統治者運用的管道之一，用以對比呈現原始與所謂文明進化發展間的差異。使得即便現今博物館已經轉向社會教育及文化平台時，不同層次的權力矛盾和價值衝突，仍存留在某些展覽場域內。使得現今的博物館，作為一個開放予原住民族群展現其文化價值的中介平台與橋樑，試圖進行跨界合作時，仍不免有跨界間的疑慮與磨合。²

國立故宮博物院（以下簡稱「故宮」），為臺灣 600 多家博物館中，組織規模最大、藏品最豐富、行政位階最高、參觀人數最多，也是相對積極面向國際的博物館，在臺灣的博物館界中佔有極重要的地位。但某種程度而言，由於直接隸屬於行政院，又具有國家門面的指標意義，使故宮具有相當強烈的公部門性格。而故宮有著以清宮舊藏的中國美術、工藝、文獻蒐藏為主的豐富典藏，展覽自成體系，多可不假外求。但隨政治導向及社會氛圍的轉變，故宮近年亦開始積極面向地方，多面向嘗試與臺灣社會諸多議題連結，亦包括了臺灣原住民層面。

若就原住民的文化來觀之，故宮的蒐藏與原住民關聯似乎較低，並無相關器物的典藏。但由於臺灣在清代係隸屬大清帝國統治，故有眾多文獻檔案及典籍內，記載臺灣原住民的相關活動及政策，故與原住民歷史實非無涉，並可成為展覽及社會教育的議題，故若針對議題進行安排，策劃展覽，仍成為原住民文化推廣的一個甚佳中介場域。且近年故宮積極進行地方合作，深入部落之內，以圖跨界結合，發展文化激盪的契機。故宮曾數次與金岳部落、富田野等部落進行交流與互訪，希冀未來能有機會進行合作。

2013~14 年間，故宮推出「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」，以原住民歷史為中心，展示眾多難得一見且獨一無二的臺灣原住民史地履踪的相關文獻、圖畫與器物。而在展覽中，為轉化文獻為具像的視覺多媒體，以供參觀者得以更為深入瞭解歷史情境，並設定製作「赴京朝覲：原住民進京傳奇」

¹ 劉婉珍，〈同與異：現今博物館的價值與意義〉，2014 臺北年會國際博物館管理委員會暨世界人權博物館協會會議論文，2014 年 5 月 4 日。

² 許功名，《博物館與原住民》（臺北：南天，1998），頁 61-73。

沙畫影片。而為豐富效果，策展團隊預計邀請南澳鄉碧候村泰雅族人林慶台（Nolay Pihó）牧師，進行配音工作。然對於與原住民甚感遙遠的故宮的邀約，初始雙方在理念與目標上，自有若干差異，在文化宣示及展示專業間，並有隔閡產生。但對於以中華藝術品為主的故宮而言，此次與原住民知名人士合作，並擔任展覽內重要多媒體中的配音角色，實是一陌生且難得的挑戰。在這個藝術類博物館當中，如何藉由社會教育的公共領域為中介，跨出原有的領域，與南澳泰雅族人展開合作嘗試，實有值得紀錄與分析之處。故本文即以「履踪」特展中的「赴京朝覲」沙畫影片為中心，並欲以文化人類學的角度，進行兩者間相對性隔閡的剖析，以期呈顯此段合作嘗試的歷程與成果。並進一步探究在現今後殖民、後現代的臺灣社會環境中，古美術博物館如何跨出與原住民互動交流的嘗試。

二、跨界類型的展覽挑戰

博物館是一個文化表徵、社會物（social artifact），博物館組織運作是具體而微的社會事實（social facts），亦是一個各部份密切相關的文化機構。而博物館分類方式甚多、不一而足。有些以博物館資金來源，分為國立、市立、縣立、私立等等，但此種分法不易看出博物館真正的性質。若以博物館蒐藏品的基本性質，可將博物館劃分為五大類型：（一）綜合博物館、（二）自然史與自然科學類博物館、（三）科學與工藝類博物館、（四）歷史類博物館、（五）藝術類博物館。典藏品是博物館的核心，此種分類法，相對較易凸顯博物館之類型。

文物的收藏與展示，使知識與文明成為一種可視化的形體，而文物蒐集與陳列的取向，則關係著不同文化面向與史觀詮釋的表現。使得博物館不僅是物質文化的典藏空間，亦是代表陳述的公關媒介。然而，隨著管理層級的更迭，以及時代氛圍的格局影響，博物館本身便不斷進行著內在知識主體，與外在意識操控的權衡局面。³博物館本身因內外環境與人為因素，在不同時代、不同國家、不同地方以各種面貌呈現。現今博物館身處高科技、商業化、物質充滿的快速變化世界，「博物館是什麼？」以及「什麼是博物館該做的？」已成為經營發展的最大課題。且博物館作為一種文化機制，其結構與意義受社會文化體系的形塑，因時而異，且博物館作為一個社會物的實體，自不可能獨立於社會大環境之外，且與社會文化的變異息息相關。

³ 尤啟任，〈文化的展示與變遷——以臺灣博物館為例〉。基隆：國立臺灣海洋大學海洋文化研究所碩士論文，2011。

隨著臺灣解嚴後社會氛圍的轉變與多元化，原住民的主體意識不斷地提升，各族群開始向主流社會爭取自己的文化發聲權，使得博物館也開始對於傳統原住民之文化詮釋展開自省與修正。博物館也由過往單純的展示空間，進而積極與社會產生呼應，與社會脈絡對話，原住民文化在博物館內的展現，即是一個顯著的例子。

臺灣是一座融匯多元族群、歷史與文化的島嶼，千百年前就已在這塊土地繁衍生息的原住民，更是臺灣歷史舞臺上的重要角色。原住民活躍於山林原野之間，擁有獨特的語言、技藝、服飾、樂舞、社會組織以及價值信仰，部分內涵猶且傳續至今，成為臺灣社會多元樣貌中最質樸淳厚的文化標誌。而博物館的展示意涵，本就甚為多樣化，族群辨識的議題更是其中的一環。⁴自 1990 年代開始，臺灣的人類學界、博物館學界等相關領域學者對博物館物質文化、原住民的展示有了更多的關注。他們不僅檢視臺灣物質文化展示現況，思考物質文化展示的未來如何趨向脈絡化並與博物館事業的「終極關懷」切合，進而試圖擺脫過往的源自西方人類學傳統的主觀認知，重新思索博物館原住民展示中的詮釋權、展示的觀點與對象、博物館與原住民的關係等議題，以原住民文物為典藏重點的博物館持續增加，各種博物館內舉辦以原住民為主題的展示亦有所增長，顯示各種與原住民社群建立互動關係的案例反映出更為多樣化的知識傳遞與交流，也暗示了博物館與原住民社群關係的更多可能性。⁵

然而，博物館與原住民縱使在當代發展出多樣化的合作模式，內容也從想像轉趨寫實，策展人並多宣稱尋求客觀、中立的論述，但合作只是對話的開端，在多樣的觀點與嘗試中，並不能確保展覽具備原住民觀點、甚或是原住民主體性的實踐，在主客體的立場上，仍顯模糊。

在這樣尊重原住民文化的環境潮流下，故宮亦被捲入其中。故宮之典藏，承襲自宋、元、明、清四朝宮中收藏，藏品豐富，質量兼備，不僅數量龐大，而且品類繁雜，集千年皇室精華。文物項目包括銅器、瓷器、玉器、漆器、琺瑯器、雕刻、文具、印拓、錢幣、繪畫、法書、法帖、絲繡、成扇、善本書籍、清宮檔案文獻、滿蒙藏文文獻，以及包括法器、服飾、鼻煙壺在內的雜項等類別，總計近 70 萬件冊。就館藏性質而言，故宮可謂是以中國美術、工藝、文獻蒐藏為主的古美術類博物館。

藝術類博物館與其他博物館的根本不同處，在於特別強調「作品的永恆

⁴ 王嵩山，《博物館與文化》（臺北：國立臺北藝術大學，2012），頁 43-78。

⁵ 王嵩山，《文化傳譯：博物館與人類學想像》。板橋：稻鄉，1992。胡家瑜，〈從民族學研究到異文化展示：由臺大人類學系原住民物質文化特展談起〉。《國立臺灣大學考古人類學刊》51（1996.6）：146-164。許功明，《博物館與原住民》。臺北：南天，1998。

與獨一性」、「作品或傑作本身會說話」，或「讓作品或展品自己來說話」的美學展示溝通方式。但所謂的藝術品，尤其是古美術，其實是包羅萬象的，可以是歷史文物、民俗文物、民族學器物、藝術品、工藝品，也可以是藝術創作等等，故每一個特定的物件在性質類別或價值上，應如何定位與認定，是有著相當之彈性。可以因時、地、人、文化等的不同，而有所變化。⁶

一般而言，以原住民為主題的博物館展覽，多以人類學博物館，或擁有豐富人類學館藏的綜合性博物館等。故宮這類以古美術為中心的博物館，自成獨特之體系，且與臺灣原住民的文化蒐藏關聯較低。但故宮在臺灣及國際的博物館界中，具有一定的指標性地位，故若能在故宮展示足資呈現原住民歷史、文化之文物，可讓諸多的遊客多一道在博物館接觸原住民文化的機會，甚至可讓國際遊客有短暫的機會接觸。故在原住民民意代表及社會大眾的期待下，在多次的臺灣歷史特展中，均已有呈現臺灣原住民歷史的部分。

2005年，原住民立法委員以故宮從未策劃原住民文物展而質疑故宮鄙視原住民文化，要求故宮應入藏原住民文物，以備展覽之需。固然就展示的需求與場所密切等關係，故宮確擁有這樣的條件，但蒐藏非一時一刻所能達成，遂當時故宮石守謙院長以臺灣已有三十多座原住民博物館展出各類原住民文物，故宮典藏以華夏宮廷藝術文物為主，實不宜與原住民博物館爭鋒以作回應。提出要求的立法委員並不同意石院長的說明，以凍結預算新臺幣1,000萬元為手段，要求故宮提出策劃原住民文物展覽計畫始解凍。後故宮第一個完全以臺灣原住民為主軸的展覽「黎民之初——院藏臺灣原住民圖檔文獻特展」（2006.06~12），方因此誕生。

在故宮的藏品中，雖無原住民的相關器物，然記錄臺灣歷史與原住民活動者，論質論量皆頗為可觀，可資呈現者亦為數不少。故該展展覽分「十八世紀臺灣原住民分布」、「十八世紀臺灣原住民畫像」、「巡邊紀實」及「鏡頭人生」四單元呈現，介紹院藏原住民相關典藏，以畫卷、地圖、古籍、檔案與版畫等清宮文物及捐贈文獻，共同呈現十八、十九世紀原住民的風貌。展覽期間，獲得不錯的迴響，除滿足了原住民立委的要求，獲得原住民電視台特別報導外，同時也引起臺東國立史前博物館的注意，後主動邀約故宮圖書文獻處共同策劃「百年觀點——史料中的臺灣·原住民及臺東」，另成一段佳話。⁷

⁶ 呂理政，《博物館展示的傳統與展望》。臺北：南天，2002。許功明，《原住民藝術與博物館展示》（臺北：南天，2004），頁142-143。

⁷ 詳見馮明珠主編，《黎民之初——院藏臺灣原住民圖檔文獻特展導覽手冊》。臺北：國立故宮博物院，2006。馮明珠，〈檔案展覽與在地詮釋——談國立故宮博物院清代臺灣史料展〉，《博物館與文化》1（2011年6月），頁96-99。

2006 年後，故宮仍在 103 陳列室內，持續以專櫃選展「院藏臺灣原住民圖檔文獻展」，每三個月換件一次，展出院藏原住民相關文獻、圖畫，持續選介原住民族重要文獻圖冊，挖掘呈獻原住民的新史料。然故宮向非以原住民文物蒐藏為主要宗旨，相關典藏增長腳步較緩，又收藏多以清宮舊藏，晚進購藏者又亦多文獻、圖畫類等文物，另如安平壺，雖可能為平埔族原住民過往所使用的器物類型。但基本上故宮並無典藏原住民的傳統器物，與其他已被捲入紀錄原住民的各種物質面、且已有選擇性的蒐藏各種標本、器物的博物館相對而言，故宮雖擁有諸多紀錄原住民生活、文化之獨一無二文獻圖畫，但仍相對薄弱，也非館藏發展目標的主軸。古美術博物館，固然可以遊走於歷史與藝術之間，而博物館文化的文化再現，亦可彈性運用，而非僅侷限於原有的規範，將之整合進而碰撞出更多元的博物館文化，並與社會文化產生互動。⁸但若要在故宮再次舉辦原住民歷史文化之展示，勢必須推陳出新，方能縮減因仰賴於展品之自發性的美學展示手法，以致典藏品與社會間產生的距離感，並且重新賦予原有典藏新的意義。

三、「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」的策展構想

但在 2013 年，在原住民立委的要求下，故宮再度規劃原住民專題展。在數年內，在原住民相關典藏未顯著成長的情況下，再次重新開啓類似的主題，除挖掘現有典藏中過往尚未展出的物件外，勢需以嶄新觀點出發，並回應現今尊重少數族群，正視原住民文化特質的社會氛圍。故如何推陳出新，以新觀點及多元手法詮釋相近題材，成為此一特展必須正視的項目。

由於原住民相關的文物，多半集中在圖書文獻處，故此一特展，照例由圖書文獻處主辦。雖主題相近，但故宮院藏內仍不乏尚未面世的珍貴典藏，故策展團隊再次精心匯集院藏古籍、檔案、輿圖、畫卷、契約文書及安平壺等文獻、圖畫、器物珍品，並更為與故宮典藏進行對話，搭配選借自中央研究院歷史語言研究所、國立臺灣博物館、國立臺灣圖書館、國立臺灣歷史博物館，以及北京故宮博物院的相關圖畫文獻，輔以晚近藏家之捐贈，於 2013 年 12 月至 2014 年 5 月間推出「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」，期以呈現十八、十九世紀臺灣原住民的多元風貌、清廷對臺灣的族群政策、原漢之間的互動關係，乃至外來過客所留下的圖影寫真。並透過文物史料的展陳與解說，引領觀眾深入了解臺灣早期的風土環境、部落分布、風俗物產、文教信仰、衝突競爭，復及清季的開放山禁、推廣教育等措施。期能以多元呈現、

⁸ 許功明，《原住民藝術與博物館展示》，頁 143-146。

複演觀點來展現不一樣的原住民歷史。

主要展覽內容包含「分野畛域」、「原鄉風土」、「多元互動」、和「畫影側記」四個單元，各有重要代表性的展件。第一單元「分野畛域」展示乾隆年間對臺灣原住民所做的調查和記錄所得，主要包括圖卷《職貢圖》、古籍《皇清職貢圖》及清代前期紀錄原住民部落名稱最多的地圖乾隆〈臺灣地圖〉。第二單元「原鄉風土」，係呈現清代官方對於臺灣原住民的認識相關之地圖、奏摺、文集。第三單元「多元互動」，係呈顯原住民、官方與漢人三者間多元的交流聯繫，以林爽文事件中的原住民、原住民進京、水沙連巡邊紀實、噶瑪蘭人的挑戰等多個子題分作介紹。第四單元「畫影側記」展示清代官員、外國傳教士、旅行者、寓臺的藝術家，甚至於原住民自身等對臺灣原住民的多元描繪書寫，展品包括水墨繪畫、西洋畫報、書法作品、契約等。⁹

然而，單純以歷史檔案、圖畫來策展，是極困難也極富挑戰的，因為檔案係以文字為主構成的展件，並非藝術品，對於民眾而言，往往缺乏足夠的吸引力；而古畫固然色彩豐富，如故宮院藏的職貢圖及購藏的西洋版畫等，但尺寸有限，仍缺乏大型的視覺文物，讓觀眾可以進入展覽時即感受到展示氛圍。故如何讓不起眼的檔案吸引觀眾目光，實考驗著策展團隊的能力。¹⁰

「履踪」特展的展覽場地，位於故宮正館一樓西側六十六坪的 104 陳列室，主要是圖書文獻處特展廳。該場地備有平台式和立櫃式的櫥窗型展櫃，分別環繞在空間四邊與坐落在中央隔牆背後，另有承接前一檔展覽留下來的兩個臨時展櫃。這些現成的展櫃最長約十五公尺，若考慮需要停留的參觀行為或陳列群組段落，欲截斷綿延陳列陣線則工程浩大。此外展示空間不算寬廣，要承載前述豐富的課題，如何運用及調整原有的設備和空間格局，成為策展團隊在開展前必須不斷思索的問題。

經與設計師溝通討論後，展場採右進左出逆時針單一動線方式，讓觀眾逐一參觀各單元展件。且為使展示方式能更具趣味，將這隱身在展件文字裡的故事具體顯現，故運用不同的展示手法，包括強化視覺效果、院藏品文獻與借展品圖像對照、設置獨立呈現「西拉雅信仰」等，以企圖引發觀眾參觀興趣並對展品深度認識，而為讓觀眾在漫長的史料中，得以喘息，並以具象化的方式瞭解，應用多媒體設備製作影片，讓參觀者短時間，在聲光視覺的輔助下，瞭解原住民的歷史故事。¹¹

⁹ 蔡承豪，〈履踪——臺灣原住民文獻圖畫特展展品選介〉，《故宮文物月刊》370（2014年1月），頁4-15。

¹⁰ 馮明珠，〈檔案展覽與在地詮釋——談國立故宮博物院清代臺灣史料展〉，頁100。

¹¹ 林姿吟，〈說不一樣的故事：「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」設計概念介紹〉，《故宮文物月刊》372（2014年3月），頁4-15。

自數位多媒體等科技應用被導入展覽規劃後，傳統的靜態展示，不再是博物館的唯一節目。新世紀中博物館展示的新趨勢不再只限於知能的傳遞，更要具有創新的視覺效果、休閒及娛樂的效應、造成輿論與話題的氣勢及地域文化的獨有特質。故近年來，博物館更於展覽中廣泛結合各式科技媒體，使得教育應用與展示皆呈現更加多元的各種樣貌，展示既以「溝通」為目的，如何透過更多元的展示手法，傳遞展覽理念及教育目標，一直是博物館努力的方向。而隨著各式科技媒體的發達，使得展示得有更多的手法與模式，故近年來，博物館更於展覽中廣泛結合各式科技媒體，欲使教育應用與展示皆能呈現更加多元的樣貌，著數位科技的進步，更多的多媒體技術得以實際應用於展示上，讓許多無法讓人接觸的脆弱文物與展品，透過數位化多媒體的呈現，縮短了與觀眾的距離善用多媒體，與觀眾之間的溝通更為直接，並成為行銷展覽的主要利器之一。¹²

四、多媒體影片的歷史素材

為了突破博物館觀眾在史料特展難以長時間閱讀的限制，「履踪」策展團隊企圖以影片方式，透過富戲劇性的影片讓觀眾認識清代原住民。而在眾多的歷史題材中，臺灣原住民跨海前赴大清帝國的首都——北京之故事，是相當吸引人知題材。

康熙乾三世，臺灣原住民曾多次跨海，前往帝國之都及熱河避暑山莊，1717年（康熙56年）、1719年（康熙56年），1788年（乾隆53年）、1790年（乾隆55年）等次，更蒙皇帝親自接見之殊榮。康熙年間的北行，可見諸故宮院藏的滿文奏摺。而乾隆年間的進京，則肇因於林爽文事件，這場臺灣最大的抗官事件，起自1786年（乾隆51年），清軍與林軍雙方數度僵持，後清高宗命名將福康安（1753～1796）統領各省官兵，於隔年攜右旋白螺泛海東渡登岸，各役皆捷，情勢方為之一變。福康安續以友好連結原住民的策略，聯絡噶瑪蘭、水沙連、阿里山、大武壠、卑南各地原住民，使林爽文疲於奔命，終於1788年1月，使之生擒於老衢崎（今苗栗縣竹南鎮崎頂里）。福康安再會同義民及原住民，兵分數路進攻南路，於琅璦（今屏東縣恆春地區）將莊大田等人捕獲，全事遂平。福康安繼又恭摺奏請允准原住民進京面聖，並獲准允，再啟原住民進京之契機。

¹² 耿鳳英，〈虛與實：新世紀的博物館展示趨勢〉，《博物館學季刊》20：1（2006年1月），頁94。丁維欣、莊冠群、戴采如、黃琬淳、翁菁邑、林均霽，〈博物館教育科技媒體：五個值得思考的問題〉，《博物館與文化》4（2012年12月），頁169-196。

1788年年底，原民首領一行抵達京師，乾隆皇帝大喜，除頒賜厚禮，安排參加新春盛宴，並將此行補記於《職貢圖》、《皇清職貢圖》內，見證此段歷史風華。另故宮院藏《平定臺灣圖》銅版畫中的《生擒林爽文圖》、《大武壠之戰圖》內，亦可見原民馳戰山林之身影。兩年後，則逢乾隆皇帝八十高壽，再有多社頭目遠赴京師，7月行抵熱河避暑山莊，全程與各蒙古王公、郡王，以及緬甸使臣、安掌使臣、金川土司等一同參與各式祝壽儀典，當時清高宗對遠道而來的臺灣原住民實優寵有加。¹³

原住民領袖成群跨海，並千里赴京，現今在部分部落內，亦仍流傳此段佳話。如臺東的卑南王傳說、阿里山的阿吧哩勇士傳說等，皆與乾隆年間的進京有關，且除見諸於文獻紀錄，並有實物流傳。¹⁴是一段難得的歷史故事，也帶有某種冒險傳奇的氛圍，若能將之具象化轉化為多媒體影片，應是一相當有趣的題材。

故這支後來被定名為「赴京朝覲：原住民進京傳奇」的影片，將主軸設定於乾隆年間的原住民進京傳奇。雖有豐富及有趣的內容，但研究的基礎，多係以奏摺、官書、古籍記載為主，若以紀錄片的方式拍攝，短時間內恐難以構成豐富畫面。為求能「化字為圖」將文物內容轉化成影像，並搭配相關資料，影片的風格成為最先要決定的方向。加以考量到陳列室內面積有限，無法設置座椅，加以考量到觀眾對於影片吸收的資訊量，故初始將之設定為五至十分鐘內的短片。並希冀在有限的展覽經費下，能顧及重繪畫面的美感，並藉由美術設計家的美感及想像，轉化文物內容成吸引觀眾的影像。

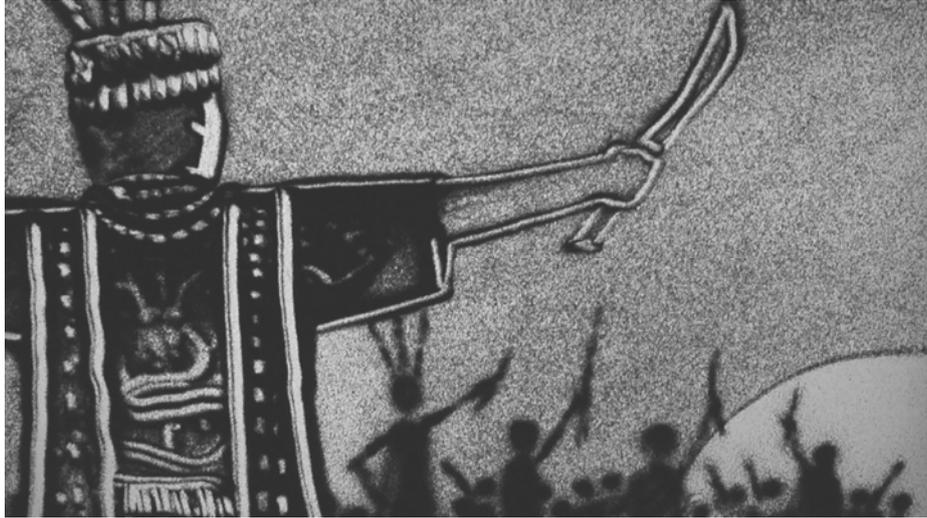
具體的紀錄片形式既不可行，以藝術抽象的手法，配上敘事的手法，營造歷史所最重視的元素—時間序流動之氛圍，成為策展團隊尋求的途徑。在展場設計製作的評選中，皮影戲、動畫、光影戲等，皆有廠商提出構想，但皆不盡理想，最後，策展團隊選擇的是具有時間流動感的「沙畫」作為影片的呈現方式。

所謂的沙畫，主要是在單色背景板上，利用沙子為媒材進行繪畫，並結合光影及音樂，可通過投影於現場展演，亦可以錄影方式與其他多媒體手法進行剪接。沙畫雖無法如傳統的圖紙繪畫般呈現複雜的構圖，但沙子如水一般的流動，一幕作品逐漸成形，卻又忽然突兀地被畫者抹消掉，使觀眾們尚未能從上一幅作品的沉浸裡脫離出來，就看到它又地變成另外一幅畫面，甚

¹³ 蔡承豪，〈赴京瞻覲——乾隆年間臺灣原住民進京之行〉，《故宮文物月刊》349（2012年4月），頁86-93。蔡承豪，〈我有嘉賓——臺灣原住民的乾隆八旬壽典之行〉，《故宮文物月刊》353（2012年8月），頁84-94。

¹⁴ 何孟侯，《百年觀點特展——史料中的臺灣·原住民及臺東》。臺東：國立臺灣史前文化博物館，2007。

至前幕與後幕間，有時會並存於同一畫面上，構成一連串的「表演藝術」，相當特殊，並讓人可充分感受到作品在成形過程中強烈彰顯的力度，且讓觀眾目不轉睛的將影片關注到最後一秒也是被期待的附加價值。¹⁵



圖一 「赴京朝覲：原住民進京傳奇」沙畫影片一幕

影片製作花費近半年時間，經過尋訪表演藝術者、構思討論、分鏡（三次）、文字修飾、拍攝、配音、配樂、後製等過程，才完成這以八幕構成近八分鐘的影片。在費兩小時的拍攝時間內，沙畫師范學文不間斷的一鼓作氣繪製沙畫。這不間斷的畫面背後，是經過策展人與沙畫師來回數次的細節確認，將策展人編撰的腳本與沙畫師溝通討論後，再透過二次的試作沙畫調整，逐次確認每個畫面構成，才能在錄影時看到細膩不斷氣的沙畫演出。後製部分導演用縮時快轉的方式進行剪輯，以使沙子的流動更為快速，彰顯歷史時間的流動感。¹⁶

五、敘事者——林慶台（Nolay Pihó）牧師

而以抽象的沙畫表現手法，影片中若有一位敘事者，逐一介紹歷史故事，將可更幫助觀眾在欣賞影片時，快速進入狀況。而邀請哪一位擔任敘事者，成為另一個難題。策展團隊第一優先考慮的原則，自是希望可以由原住民來擔任配音，述說這個原住民傳奇。且為配合歷史故事情景及沙畫的藝術

¹⁵ 〈莊明達回母校 用細沙畫感動〉，《聯合報》，2008年5月3日，C4版。

¹⁶ 林姿吟，〈說不一樣的故事：「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」設計概念介紹〉，頁62-63。

氛圍，更希冀可以由男性、且有滄桑感音質的人員來進行配音。而在眾多考量的人選中，泰雅族的林慶台（Nolay Pihó）牧師，成為故宮所欲邀請的目標。

林牧師出生於 1960 年，為宜蘭縣南澳鄉碧候村泰雅族人。一般民眾對他的認識，始自於 2011 年上映的電影「賽德克·巴萊」，林慶台在劇中擔任中年莫那·魯道的角色，是他首次當演員，他表現亮眼、獨挑棟樑。讓人驚艷，讓他的知名度大開。其帶有點滄桑且頗負感情的聲音，成為策展團隊希冀可以邀請的對象之一，且由一個具公共知名度的人進行敘事，應更可以引發觀眾的共鳴與興趣。

故宮與林牧師的關係並非自此才開始，在 2012 年的時候，先是林素雲女士（宜蘭縣長林聰賢之夫人）與宜蘭南澳金岳部落耆老們、金岳國小五、六年級師生等將近 30 人，於 3 月 20 日時到故宮參觀並表演，讓負責接待的副院長馮明珠大為驚豔，當時周功鑫院長正在立院備詢，決定到部落走一趟，以深入了解宜蘭縣文創資源。當時林牧師在基督長老教會金岳教會內擔任傳道，而夫人宋月娥，則擔任金岳社區發展協會總幹事¹⁷，參與族語、部落傳說、籐編、景觀改造等工作，正作為接待的一員。周院長抵達部落後，相當驚艷，直說當地簡直是一座具規模的生態博物館。而除聽取解說，並親自體驗打麻糬，也帶頭消費，促進地方產業。金岳部落以推廣當地社區的泰雅文創產業著稱，透過文化創意連結在地特色，加值傳統產業，正與故宮近年來積極推動文創行銷業務，與民間廠商共同開發文創商品的宗旨符合，藉由與產業的合作，結合故宮博物院及原住民技藝，將更能呈現臺灣獨有的風貌，甚至能與國際接軌。而族人也表示，希望可以藉由故宮來打響部落名聲，讓長期推動在地的文化、產業、觀光能被看見。¹⁸

而林牧師也非第一次與博物館接觸，他本身是一位木雕藝術家，並自建了一間工作室，收藏原住民早年使用的器具文物可供遊人參觀，希望泰雅文化不會隨原住民人口外移而流失。在一片產業觀光化的潮流中，林牧師也希望泰雅族的竹編、籐藝受到遊人重視，進而為原住民帶來財富。¹⁹後來 2008 年成立的南澳泰雅文化館，也與他有關，館內部分泰雅文物，便是由林牧師運用他的木雕工藝仿製而成。²⁰對於原住民文物的蒐藏與記憶流傳，可謂用心良苦。

¹⁷ 〈部落電影院開映 金岳村打頭陣 原民用影像記錄述說族人故事 與不同族群交流 明晚放映 3 部 南澳火車站有接駁車〉，《聯合報》，2011 年 11 月 18 日，B2 版。

¹⁸ 〈籌備大故宮園區 周功鑫訪南澳〉，《聯合報》，2012 年 5 月 8 日，B2 版。

¹⁹ 〈南澳泰雅部落 寂靜大地暗藏活力〉，《聯合報》，1996 年 12 月 1 日，40 版。

²⁰ 南澳泰雅文物館的簡介，可參見：http://www.ims.org.tw/template/aboriginal_c8.php。

雖與故宮及博物館有所淵源，但策展團隊提出邀請的時間點，卻正逢林牧師人生的轉換期。自從 2011 年電影「賽德克·巴萊」爆紅後，林牧師陸續接受戲劇、電影、舞台劇、歌舞劇等不同類型的演藝邀約，還曾代言手機、武俠遊戲、白蘭地廣告。而他受邀前往學校、教會、政府等單位的演講，更廣受好評。但這些活動，同時也讓他遭受不少批評，加以牧師始終不太習慣擔任演藝人員的生活，想要保有自己原來的身分、回到部落、活在自己的家鄉中。故牧師請假到期時，他便申請調職前往回到烏來泰雅部落的福山長老教會服務。故幾經聯絡，牧師皆未曾給予正面的回應，後在 2013 年的 11 月方首次邀約到牧師。

首次的約談，牧師並非專程前來，而是在另有要務的順道空檔下，牧師及夫人才得以有空檔與故宮團隊見面。在商談的過程中，團隊雖先說明理念，也播放了沙畫的影片以讓牧師瞭解此一影片的性質及樣態，但林牧師並未答應。對於一般社會大眾而言，能與故宮合作，應是一難得的契機，但對林牧師而言，即便這是一個以原住民歷史為主的展覽，他反而更關注的是現今原住民所遭逢的問題，而非是一個單純的文化活動的意義。他所關心的，可能是這樣的一個活動，可以為他的原住民同胞帶來什麼樣的契機，尤其在資本主義社會中，原住民被捲入洪流當中，又因為教育程度、社會認知等等的差異，往往是較為弱勢的一方。而且，再歷經進入演藝圈的這些日子，他本身也因「不務正業」²¹遭逢許多批評，故宮這個「大博物館」的展覽，若是又由他來擔任配音，恐怕又會遭逢非議。他甚至當場表示，可以推薦更適合配音的原住民朋友來參與。畢竟他雖然會演戲、唱歌，但配音並不是他的專長。

故宮這個博物館領域，對於林牧師而言，並不是他認為需要去連結與發揮的場域，對於博物館這個平台，可否提供原住民文化宣揚的機會，亦非是他首要關注者，故初始並未能有確切的結果。倒是宋月娥女士因自身與故宮的接觸經驗，瞭解故宮在未來文創領域上可能的影響力。而且，隨著晤談的經過，策展團隊也說明，此次的連結不會僅是一次性的接觸，而是一個故宮與原住民合作的一個試金石，未來尚可能有眾多的可能。幾經溝通，最後牧師終初步同意，若是真的非需要他不可，且未來可能為原住民同胞創造出更多的契機，他願意嘗試看看。

這次的碰面，給了策展團隊相當的刺激。從林牧師的反應中，可知對於南澳的泰雅族人而言，生活上的需求方是最優先也是最急迫者。在衣食尚未能滿足的情況下，相對而言，博物館所代表的文化形象，是遙遠的場域，對

²¹ 主要是跟教會請假、參與商業活動，以及因為電影「賽德克·巴萊」所衍生出來的一些紛爭。

於族人的生活並無立即的幫忙，讓策展團隊在日後的討論時，省思此展覽的定位與可能性。

後透過經紀人的居間聯繫，雙方對於合作的模式、錄音的時間、腳本的調整，逐一進行討論。由於牧師在福山教會，有相當多的事務，至 12 月 4 日，終得以正式進入到錄音室配音。由於對於相關歷史背景的不熟悉，牧師對於字句的融入花了相當多的時間，在錄音前不斷反覆練習。宋師母也在一旁笑著說，有人找牧師演戲（如「賽德克·巴萊」、「南方小羊牧場」等）、有人找牧師唱歌（如「賽德克·巴萊」、「看見臺灣」原聲帶），這些都很 OK，但怎麼會找一個國語不標準的人來配音呢。此話一出，讓大家原本有些緊張擔憂的氣氛，瞬間緩和下來。而隨著反覆的嘗試與練習，並逐步融入情緒，歷經約兩個小時的錄音後，故宮第一支由泰雅族人配音的影片，就此初步完成。



圖二 錄音室內的一景

數日後，牧師也在其 FB 上，公開了錄音時的景況，並以影片的片首來當作背景，而經紀人也相當客氣的詢問，在影片未正式公開之前，在 FB 上曝光片頭，適合會造成困擾？策展團隊方面自是欣然同意，也顯見雙方彼此尊重的態度。FB 的小編並且加註說明：「天氣雖然冷，但“聲音”一直是能令人感覺溫暖的東西之一」，也有其他網友推文「慶台爸的聲音真的有療愈效果^^」。利用聲音的傳遞及視覺的傳達，希望可以讓影片得以更為立體呈現過往的歷史傳奇。

2013 年 12 月 16 日，故宮盛大為「國寶娃娃歷險記動畫」、「古畫動漫：

數位百駿圖」暨「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」，舉辦聯合記者會，其中「履踪」特展的部分，並首次曝光沙畫完整內容。雖然策展團隊也積極邀請林牧師出席，一觀最後正式版的影片，但最後林牧師並沒有出席，而是留在部落內，繼續他的傳道工作。與博物館，似乎仍維持一個微妙的距離。

而在 104 陳列室內，故事影片區設置於一半獨立的區域，一旁襯托的底圖採自〈平定臺灣圖·賜宴凱旋諸將圖〉，是展場中唯一以標準色——赭色覆蓋的區域，區域中四十六吋螢幕裡播放著「赴京朝覲——原住民進京傳奇」影片觀眾可在此靜靜觀覽影片。²²觀眾在欣賞後，在故宮 Facebook 留下：「原來是林慶台牧師的配音好親切～」、「第一次看到用沙畫解說歷史故事，讚！！」等評語。故宮與林牧師間，藉由由原住民訴說自己的歷史故事，或可算是完成一次成功的合作。

六、小結

博物館學者王嵩山認為，當代博物館的職責之一，即是擴展博物館資源之可及性，以積極且具「創意」的方式保存人爲與自然的物件與知識，發展知識管理的能力，並主動回應學術的、社會的與文化的各種需求。

透過物件的蒐藏、研究、展示與教育進行文化的詮釋與溝通，是博物館有別於其他研究教育機構的特長，是博物館技術運用到文化資產保護經營領域的核心，也是博物館參與社會實踐的基礎。博物館應該進行有意義的、系統化的收藏，探索透過物件紀錄與解讀文化與社會的方法，開發透過物件學習過去與現在的方法，使當代社會與過去（歷史、傳統）建立有意義的關聯，激發有意義的文化想像與創造。這些都是博物館專業發展的核心問題，持續探索、開發物件的蒐藏、詮釋與溝通之方法，是博物館與時俱進的途徑。

在 2013～14 年間，故宮推出「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」，以原住民歷史爲中心，展示眾多難得一見且獨一無二的臺灣原住民史地的相關文獻、圖畫與器物。履踪的策展團隊，透過研究文物、還原歷史、轉化題材、設定目標與手法後，確立沙畫的製作，試圖將與觀眾隔閡較遠的原住民歷史文獻，轉化爲較親近且直接的多且直接的多媒體題材，以供參觀者得以更爲深入瞭解歷史情境。並以之爲中介平台，跨界邀請泰雅族的林慶台牧師，突破以往故宮的定位，即便僅是展覽單元中的一個環節，但仍希望可以，讓博物館成爲一個中介媒介，跨界成爲原住民、歷史學者、藝術家等的交會場域。而故宮與金岳部落的關連，透過互訪、展覽結合，未來仍有諸多的可能性。

²² 影片可在網路上欣賞，參見網址：<https://www.youtube.com/watch?v=u8g20xt9bpE>。

雙方從陌生、觀念的歧異，到歷經多次的溝通以及對於展覽目標的設定調整，終使故宮與林慶台牧師雙方終達成共識，並完成影片製作。這段非原住民蒐藏為主的古美術博物館（國家部門）與南澳泰雅族人（原住民）間的跨界合作，實是難得的個案。博物館與原住民的關係，在當代發展出多樣化的合作模式，直接影響了長期以來備受批評的族群文化展示。然而，合作只是對話的開端，並不能確保展覽具備原住民觀點、甚或是原住民主體性的實踐。合作不一定能讓原住民觀點完整呈現，關鍵在於展覽形式如何與文化觀點配合。但是合作過程可以促使參與者在討論中激盪出更多不同的思考面向，惟尚須仰賴博物館與部落能持續發展長期互動，以期能建立起互相學習的夥伴關係。²³

而故宮南部院區將於本（2015）年 12 月 28 日於嘉義縣太保市開館試營運，其中開館十大首展之一「奔流不息——嘉義發展史新媒體數位展」內，製作了「奔流不息——嘉義發展史」紀錄片，介紹嘉義的歷史發展。該影片內容貫穿嘉義歷史與地理、時間與空間，從海洋發展和移民拓殖史觀點看嘉義的發展。在交流過程中，嘉義發展出形式及內涵多樣的文化；從亞洲藝術文化的角度看，嘉義的文化隨空間變化和時間推進，由衝突到融合，形成特殊的文化和藝術表現，也顯現亞洲文化的多元。故紀錄片內，嘗試結合故宮所典藏清代文獻與新多媒體技術，呈現嘉義豐富、精彩故事。影片全長 70 分鐘，自 2014 年 8 月起，採用實景合成、電腦繪景（matte painting）、歷史重現與 4K 拍攝等高端技術拍攝，歷經 9 個月時間，終於完成一部豐富的嘉義歷史影片。此紀錄片再度邀請林慶台牧師擔綱配音，實踐了不僅是單次合作的承諾。

以故宮偏向古美術館的性質而言，要完全開放，將原住民納入固定的夥伴關係，尚有一段距離。但透過展覽合作、文創開發、教育推廣等活動，期待仍有更多的契機，藉由博物館這個平台進行中介，展開更多的跨界合作。

參考書目

（一）專書

王嵩山

1991 《過去的未來：博物館中的人類學空間》。板橋：稻鄉。

1992 《文化傳譯：博物館與人類學想像》。板橋：稻鄉。

²³ 陳鈺茹，〈論合作策展中原住民觀點之呈現——以「當奇美遇到台博」特展為例〉。臺北：國立臺灣藝術大學藝術管理與文化政策研究所碩士論文，2012。

- 2012 《博物館與文化》。臺北：國立臺北藝術大學。
- 何孟侯
- 2007 《百年觀點特展——史料中的臺灣·原住民及臺東》。臺東：國立臺灣史前文化博物館。
- 呂理政
- 2002 《博物館展示的傳統與展望》。臺北：南天。
- 許功明
- 1998 《博物館與原住民》。臺北：南天。
- 2004 《原住民藝術與博物館展示》。臺北：南天。
- 馮明珠主編
- 2006 《黎民之初——院藏臺灣原住民圖檔文獻特展導覽手冊》。臺北：國立故宮博物院。
- Duncan Carol著，王雅各譯
- 1998 《文明化的儀式：公共美術館之內》。臺北：遠流。
- Greenfield, J.,
- 1995 *The Return of Cultural Treasures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leyten, Harrie and Bibi Damen (eds)
- 1993 *Art, Anthropology and the Modes of Re-presentation: Museums and Contemporary Non-Western Art*. Amsterdam: The Royal Tropical Institute.
- (二) 期刊論文
- 丁維欣、莊冠群、戴采如、黃琬淳、翁菁邑、林均霈
- 2012 〈博物館教育科技媒體：五個值得思考的問題〉，《博物館與文化》4：169-196。
- 林姿吟
- 2014 〈說不一樣的故事：「履踪：臺灣原住民文獻圖畫特展」設計概念介紹〉，《故宮文物月刊》372：4-15。
- 胡家瑜
- 1996 〈從民族學研究到異文化展示：由臺大人類學系原住民物質文化特展談起〉，《國立臺灣大學考古人類學刊》51：146-164。
- 2007 〈博物館、人類學與原住民展示——歷史過程中文化再現場域的轉形變化〉，《國立臺灣大學考古人類學刊》66：94-124。
- 耿鳳英
- 2006 〈虛與實：新世紀的博物館展示趨勢〉，《博物館學季刊》20（1）：81-96。
- 陳茂泰
- 1998 〈博物館與慶典：人類學文化再現的類型與政治〉，《中央研究院民族學研究所

集刊》84：139-184。

張慧端

2012 〈博物館館藏原住民文物之保存與歸還議題探究〉，《博物館學季刊》26（3）：133-149。

馮明珠

2011 〈檔案展覽與在地詮釋——談國立故宮博物院清代臺灣史料展〉，《博物館與文化》1：83-102。

翟振孝

2004 〈當文化傳統成爲博物館展示：由非洲的祖先紀念柱談起〉，《歷史文物》127：83-92。

劉婉珍

2014 〈同與異：現今博物館的價值與意義〉，2014臺北年會國際博物館管理委員會暨世界人權博物館協會會議論文。

蔡承豪

2012a 〈赴京瞻覬——乾隆年間臺灣原住民進京之行〉，《故宮文物月刊》349：86-93。

2012b 〈我有嘉賓——臺灣原住民的乾隆八旬壽典之行〉，《故宮文物月刊》353：84-94。

2014 〈履踪——臺灣原住民文獻圖畫特展展品選介〉，《故宮文物月刊》370：4-15。

（三）學位論文

葉玉芬

2009 〈人類學博物館表現原住民文化中數位化之議題探討〉。台東：台東大學南島文化研究所碩士論文。

陳鈺茹

2012 〈論合作策展中原住民觀點之呈現——以「當奇美遇到台博」特展爲例〉。臺北：國立臺灣藝術大學藝術管理與文化政策研究所碩士論文。

（四）報紙資料

1996 〈南澳泰雅部落 寂靜大地暗藏活力〉，《聯合報》，12月1日，40版。

2008 〈莊明達回母校 用細沙畫感動〉，《聯合報》，5月3日，C4版。

2011 〈部落電影院開映 金岳村打頭陣 原民用影像記錄述說族人故事 與不同族群交流 明晚放映3部 南澳火車站有接駁車〉，《聯合報》，11月18日，B2版。

2012 〈籌備大故宮園區 周功鑫訪南澳〉，《聯合報》，5月8日，B2版。

（五）網路資料

「台灣原住民族文化館入口網——藝起來原鄉」。網址：http://www.ims.org.tw/template/aboriginal_c8.php